

◎投資の促進及び保護に関する日本国とヨルダン・ハシェミット王国との間の協定

(略称) ヨルダンとの投資協定

二〇一八年一一月二七日 東京で署名

二〇一九年 四月 八日 ヨルダン側から日本側への通告

二〇二〇年 五月 一三日 国会承認

二〇二〇年 七月 二日 日本側からヨルダン側への通告

二〇二〇年 七月 三日 公布及び告示（締結・効力発生に関するもの）
(条約第一〇号及び外務省告示第二一七六号)

二〇二〇年 八月 一日 効力発生

ページ

前文	二五五
第一章 投資	二五五
第一条 定義	一五五
第二条 投資の促進及び許可	一五八
第三条 内国民待遇	一五八
第四条 最惠国待遇	一五九
第五条 一般的待遇	一五九
第六条 裁判所の裁判を受ける権利	一六〇
第七条 透明性	

第八条 公衆による意見提出の手続	一六〇
第九条 腐敗行為の防止に関する措置	一六〇
第十一条 投資家の入国、滞在及び居住	一六〇
第十二条 収用及び補償	一六一
第十三条 争乱からの保護	一六二
第十四条 代位	一六三
第十五条 資金の移転	一六三
第十六条 一般的例外及び安全保障のための例外	一六四
第十七条 一時的なセーフガード措置	一六五
第十八条 信用秩序の維持のための措置	一六六
第十九条 知的財産権	一六七
第二十条 租税に係る課税措置	一六七
第二十一条 健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準	一六八
第二十二条 利益の否認	一六八
第二章 紛争解決	二六九
第二十二条 両締約国間の紛争の解決	二六九
第二十三条 一方の締約国の投資家と他方の締約国との間の投資紛争の解決	二七〇
第二十四条 文書の送達	二七四
第三章 合同委員会	二七四
第二十五条 合同委員会	二七四
第四章 最終規定	二七五
第二十六条 見出し	二七五

第二十七條 最終規定
末文.....一一七五
.....一一七六

前文

投資の促進及び保護に関する日本国とヨルダン・ハシミート王国との間の協定

AND THE HASHMITE KINGDOM OF JORDAN
FOR THE PROMOTION
AND PROTECTION OF INVESTMENT

日本国及びヨルダン・ハシミート王国（以下「両締約国」といふ。）は、
両締約国間の経済関係を強化するために投資を更に促進するのを希望し、

一方の締約国の投資家による他方の締約国区域における投資を拡大するための安定した、衡平な、良好な及び透明性のある条件を更に作り出すことを意図し、

一般に適用される健康上、安全上及び環境上の措置を緩和するのを除いて、いろの目的を達成するのを可能であることを認識し、

両締約国間の投資を促進する上で労働者と使用者との間の協調的な関係が重要であることを認識し、

次のとおり協定した。

第一章 投資

第一条 定義

の協定の適用上、

(a) 「投資財産」とは、投資家が、関係法令に従つて形成する全ての種類の資産であつて、直接又は間接に所有し、又は支配するのをいい、次のものを含む。

- (i) 企業及び企業の支店
- (ii) 株式、出資その他の形態の企業の持分
- (iii) 債券、社債、貸付金その他の債務証書
- (iv) 先物、オプションその他の派生商品

- | | |
|--|---|
| <p>(vi) 金銭債権及び金銭的価値を有する契約に基づく給付の請求権</p> <p>(v) 契約（完成後引渡し、建設、経営、生産又は利益分配に関する契約を含む。）に基づく権利</p> | <p>(ii) 知的財産権（著作権及び関連する権利、特許権並びに実用新案、商標、意匠、集積回路の回路配置、植物の新品種、営業用の名称、原産地表示又は地理的表示及び営業上の秘密に関する権利を含む。）</p> <p>(iii) 法令又は契約によって与えられる権利（例えば、特許、免許、承認、許可。天然資源の探査及び採掘のための権利を含む。）</p> <p>(iv) 他の全ての資産（有体であるか無体であるかを問わず、また、動産であるか不動産であるかを問わない。）及び賃借権、抵当権、先取権、質権その他の関連する財産権</p> <p>(v) 投資財産には、投資財産から生ずる価値、特に、利益、利子、資本利得、配当、使用料及び手数料を含む。投資される資産の形態の変更は、その投資財産としての性質に影響を及ぼすものではない。」の規定は、当該資産が「(v)」定める定義に引き続き該当する場合このみ適用する。</p> <p>注釈 い)の条において、投資財産には、次のものを含まない」とが確認われる。</p> <p>(i) 公債</p> <p>(ii) 次のもののみから生ずる金銭債権</p> <p>(A) 一方の締約国のある国民又は企業による他方の締約国のある国民又は企業に対する物品又はサービスの販売のための商事契約</p> |
| | <p>(vi) claims to money and to any performance under contract having a financial value;</p> <p>(vii) intellectual property rights, including copyright and related rights, patent rights and rights relating to utility models, trademarks, industrial designs, layout-designs of integrated circuits, new varieties of plants, trade names, indications of source or geographical indications and trade secret;</p> <p>(viii) rights conferred pursuant to laws and regulations or contracts such as concessions, licences, authorisations and permits, including those for the exploration and exploitation of natural resources; and</p> <p>(ix) any other tangible and intangible, movable and immovable property, and any related property rights, such as leases, mortgages, pledges and assignments;</p> |
| | <p>An investment includes the amounts yielded by an investment, in particular, profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees. A change in the form in which assets are invested does not affect their character as an investment. For greater certainty, this provision shall apply only where the assets still fall within the definition contained in this subparagraph.</p> |
| | <p>Note: For the avoidance of doubt in this Article, an investment does not include:</p> <p>(i) public debt; or</p> <p>(ii) claims to money arising solely from:</p> <p>(A) commercial contracts for the sale of goods or services by national or an enterprise in the Area of a Contracting Party to a national or an enterprise in the Area of the other Contracting Party; or</p> |

(B) (A)に規定する契約に基づく商業取引に関するて与えられる信用

(B) credits granted in relation with a commercial transaction under a contract referred to in (ii)(A) of this note;

(b) 「締約国の投資家」とは、次の者であつて、他方の締約国の区域において投資を行つており、又は既に行つたものをいう。

(i) 締約国の法令によりその国籍を有する自然人

(ii) 締約国の企業

(i) a natural person having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws and regulations; or

(ii) an enterprise of that Contracting Party, that is making or has made investments in the Area of the other Contracting Party;

(c) 「企業」とは、関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織される法人その他の事業体（社団、信託、組合、個人企業、合弁企業、団体、組織及び会社を含む。）をいふ。

(c) the term "enterprise" means any legal person or any other entity duly constituted or organised under the applicable laws and regulations, including any corporation, trust, partnership, sole proprietorship, Joint venture, association, organisation or company;

注釈 法人その他の事業体の目的及び法人その他の事業体の所有又は支配に関する事項は、当該法人その他の事業体が企業の定義に該当するかどうかについて影響を及ぼすものではない。

Note: The purpose, and the matters relating to the ownership or control, of a legal person or other entity are without prejudice to whether the legal person or other entity fall within the definition of the enterprise.

(d) 「締約国の企業」とは、締約国の関係法令に基づいて適正に設立され、又は組織される企業をいう。

(d) the term "enterprise of a Contracting Party" means an enterprise duly constituted or organised under the applicable laws and regulations of that Contracting Party;

(e) 「投資活動」とは、投資財産の運営、経営、維持、使用、享有及び売却その他の処分をいふ。

(e) the term "investment activities" means operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of investments;

(f) 「区域」とは、それぞれの締約国について、当該締約国の領域並びに当該締約国が国際法に従じ主権的権利又は管轄権を行使する排他的経済水域及び大陸棚をいう。

(f) the term "Area" means, with respect to a Contracting Party, the territory of that Contracting Party, and the exclusive economic zone and the continental shelf with respect to which that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law;

(g) 「自由利用可能通貨」又は、国際通貨基金協定に定義する自由利用可能通貨をいへ。

(g) the term "freely usable currency" means freely usable currency as defined under the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;

ヨルダントの投資協定

一一一八

内国民待遇 遇 可進投資の促進及び許可

- (h) 「世界貿易機関設立協定」とは、千九百九十四年四月十五日にマラケシュで作成された世界貿易機関を設立するマラケシュ協定をいう。
- (i) 「貿易関連知的所有権協定」とは、世界貿易機関設立協定附屬書一「C」知的所有権の貿易関連の側面に関する協定をいう。
- (j) 「ICSID」とは、投資紛争解決国際センターをいへ。
- (k) 「ICSIID追加的制度規則」とは、投資紛争解決国際センターの事務局が手続を実施するための追加的な制度を規定する規則をいう。
- (l) 「ICSIID条約」とは、千九百六十五年三月十八日にワシントンで作成された国家と他の国家の国民との間の投資紛争の解決に関する条約をいへ。
- (m) 「ハーマーク条約」とは、千九百五十八年六月十日ハーマークで作成された外国仲裁裁判所の承認及び執行に関する条約をいへ。
- (n) 「UNCITRAL仲裁規則」とは、国際連合国際商取引法委員会の仲裁規則をいへ。

第一条 投資の促進及び許可

- 1 一方の締約国は、自国の区域において他方の締約国の投資家による投資が行われたための良好な条件を醸成する。
- 2 一方の締約国は、自国の関係法令（外国人による所有及び支配に関するものを含む。）に従い、他方の締約国への投資家による投資を許可する。

第二条 内国民待遇

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its Area.
2. Each Contracting Party shall, subject to its applicable laws and regulations, including those with regard to foreign ownership and control, admit investment by investors of the other Contracting Party.

Article 3 National Treatment

1. Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to its own investors and to their investments with respect to investment activities.

- (h) the term "WTO Agreement" means the Marrakesh Agreement Establishing the World Trade Organization, done at Marrakesh, April 15, 1994;
- (i) the term "TRIPS Agreement" means the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights in Annex 1C to the WTO Agreement;
- (j) the term "ICSID" means the International Centre for Settlement of Investment Disputes;
- (k) the term "ICSIID Additional Facility Rules" means the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the International Centre for Settlement of Investment Disputes;
- (l) the term "ICSIID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, done at Washington, March 18, 1965;
- (m) the term "New York Convention" means the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958; and
- (n) the term "UNCITRAL Arbitration Rules" means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

遇最惠国待遇

2

1の規定は、一方の締約国が、自国の区域における他方の締約国の投資家の投資活動に関して特別な手続を定める措置を採用し、又は維持する(い)を妨げるのと解してはならない。ただし、当該手続は、(i)の協定に基づく当該投資家の権利を実質的に害するものであつてはならない。

第四条 最惠国待遇

一方の締約国は、自国の区域において、投資活動に関して、他方の締約国の投資家及びその投資財産に対する待遇を定める措置を採用し、又は維持する(い)を妨げるのと解してはならない。ただし、当該手続は、(i)の協定に基づく当該投資家の権利を実質的に害するものであつてはならない。

注釈 i)の条に規定する待遇には、一国間又は多数国間の国際協定に規定する紛争解決に関する規定を含まない。

第五条 一般的待遇

一方の締約国は、自国の区域において、他方の締約国の投資家の投資財産に対し、国際慣習法に基づく待遇(公正かつ衡平な待遇並びに十分な保護及び保障を含む。)を与える。

第六条 裁判所の裁判を受ける権利

一般的待遇

2. Paragraph 1 shall not be construed to prevent a Contracting Party from adopting or maintaining a measure that prescribes special formalities in connection with investment activities of investors of the other Contracting Party in its Area, provided that such special formalities do not impair the substance of the rights of such investors under this Agreement.

Article 4 Most-Favoured-Nation Treatment

Each Contracting Party shall in its Area accord to investors of the other Contracting Party and to their investment activities no less favourable than the treatment it accords in like circumstances to investors of a non-Contracting Party and to their investments with respect to investment activities.

Note: For greater certainty, the treatment referred to in this Article does not encompass the provisions on dispute settlement contained in any bilateral or multilateral international agreement.

Article 5 General Treatment

Each Contracting Party shall in its Area accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment in accordance with customary international law, including fair and equitable treatment and full protection and security.

Article 6 Access to the Courts of Justice

一方の締約国は、自国の区域において、他方の締約国の投資家の権利の行使及び擁護のため全ての審級にわたり裁判所の裁判を受け、及び行政機関に対して申立てをする権利に関して、当該他方の締約国の投資家に対する、同様の状況において自国の投資家又は第三国の投資家に与える待遇よりも不利でない待遇を与える。

ヨルダンとの投資協定

二〇〇〇

第七条 透明性

Article 7 Transparency

- 各締約国は、自国の法令、行政上の手続、一般に適用される行政上及び司法上の決定並びに国際協定において、この協定の実施及び運用に関する事項に關連し、又は影響を及ぼすものを速やかに公表し、又は公に入手可能なものとする。

一方の締約国は、他方の締約国の要請があつた場合には、1に規定する事項に関する、速やかに、当該他方の締約国の個別の質問に応じ、及び当該他方の締約国に対して情報を提供する。

- 及び2の規定は、締約国に対し、秘密の情報であつて、その開示が法令の実施を妨げ、若しくは公共の利益に反する」となり、又はプライバシー若しくは正当な商業上の利益を害する、いかなる開示を義務付けるものと解してはならない。

第八条 公衆による意見提出の手続き

Article 8 Public Comment Procedures

各締約国は、緊急の場合又は純粹に軽微な場合を除くほか、自国の法令に従い、この協定の対象となる事項に影響を及ぼす一般に適用される規制を設定し、改正し、又は廃止する前に、公衆による意見提出のための合理的な機会を与えるよう努める。

第九条 腐敗行為の防止に関する措置

Article 9 Measures against Corruption

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, endeavour to provide, except in cases of emergency or of purely minor nature, a reasonable opportunity for comments by the public before the adoption, amendment or repeal of regulations of general application that affect any matter covered by this Agreement.

公衆による意見提出の手続き

腐敗行為の防止に関する措置

投資家の入国、滞在及び居住

一方の締約国は、投資活動を行うことを目的として自国の領域に入国し、及び滞在する希望を有する他方の締約国の国籍を有する自然人並びに当該他方の締約国企業が雇用する従業員並びに当該他方の締約国企業の役員、理事及び取締役の入国、滞在及び居住に係る申請に対し、自国の法令に従い、好意的な考慮を払う。

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, give sympathetic consideration to applications for entry, sojourn and residence of a natural person having the nationality of the other Contracting Party and a personnel employed by, and an executive, a manager and members of the board of directors of, an enterprise of the other Contracting Party, who wish to enter the territory of the former Contracting Party and remain therein for the purpose of investment activities.

投資家の入国、滞在及び居住

収用及び 補償

第十一条 収用及び補償

Article 11 Expropriation and Compensation

- 1 こずれの一方の締約国が、自国の区域にある他方の締約国の投資家の投資財産の収用若しくは国有化又はこれに対する収用若しくは国有化と同等の措置（以下「収用」とこう。）を実施してはならない。ただし、次の全ての要件を満たす場合は、この限りでない。
- 公共の目的のためのやうである。
 - 差別的なものでない。
 - 2か月のまことに規定に従つて行われる迅速、適当かつ実効的な補償の支払を伴つものである。
- 2 正当な法の手続に従つて実施するものである。
- 3 補償は、収用が公表された時又は取用が行われた時のいずれか早い方の時における収用された投資財産の公正な市場価格に相当するものでなければならぬ。公正な市場価格には、取用が事前に公に知らわれたりしより生じた価格の変化を反映させてはならない。
- 4 支払が自由利用可能通貨によつて行われる場合には、支払われる補償には、取用の日から支払の日がちに発生した利子であつて、当該自由利用可能通貨についての商業的に妥当な金利に基づくものを含め。
- 5 締約国が自由利用可能通貨以外の通貨によつて支払つことを選択する場合には、支払われる補償は、(a)に規定する市場価格に(b)に規定する利子を加えた額を支払の日の市場における為替相場により当該自由利用可能通貨以外の通貨に換算した額を下回らないものとする。
- 収用の日における公正な市場価格であつて、その日の市場における為替相場により自由利用可能通貨に換算したもの
 - 収用の日からの支払の日までに発生した利子であつて、(a)の自由利用可能通貨についての商業的に妥当な金利に基づくもの
- Neither Contracting Party shall expropriate or nationalise an investment in its area of an investor of the other Contracting Party or take any measure equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except:
 - for a public purpose;
 - in a non-discriminatory manner;
 - upon payment of prompt, adequate and effective compensation in accordance with paragraphs 2 through 5; and
 - in accordance with due process of law.
 - The compensation shall be equivalent to the fair market value of the expropriated investments at the time when the expropriation was publicly announced or when the expropriation occurred, whichever is earlier. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.
 - The compensation shall be paid without undue delay and shall be effectively realisable and freely transferable.
 - If payment is made in a freely usable currency, the compensation Paid shall include interest, at a commercially reasonable rate for that currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.
 - If a Contracting Party elects to pay in a currency other than a freely usable currency, the compensation paid shall be no less than the sum of the following converted into the currency of payment at the market rate of exchange prevailing on the date of payment:
 - the fair market value on the date of expropriation, converted into a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on that date; and
 - interest, at a commercially reasonable rate for that freely usable currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

争乱からの 保護

6 リの条の規定は、貿易関連的所有権協定に基づく知的財産権に関する強制実施許諾の付与又は知的財産権の取消し、制限若しくは創設については、当該付与又は当該取消し、制限若しくは創設が貿易関連的所有権協定に適合する限りにおいて、適用しない。

第十二条 争乱からの保護

1 一方の締約国は、武力紛争又は自国の区域における革命、暴動、国内争乱若しくはそれに類する事件その他の緊急事態により、自国の区域にある投資財産に関して損失又は損害を被った他方の締約国の投資家に対し、原状回復、損害賠償、補償その他の解決方法に関して、自国の投資家又は第三国投資家に与えられる待遇のうち当該他方の締約国投資家に与えられる有利なものよりも不利でない待遇を与える。

2

1の規定にかかわらず、一方の締約国の投資家が1に規定する事態において他方の締約国区域において次に掲げる行為によつて損失を被つた場合には、当該他方の締約国は、当該投資家に対し、当該損失について必要に応じて原状回復、補償又はその双方を与える。

(a) 当該他方の締約国の軍隊又は当局による当該投資家の投資財産の全部又は一部の徴発

(b) 当該他方の締約国軍隊又は当局による当該投資家の投資財産の全部又は一部の破壊であつて当該事態において必要とせられなかつたもの

3 1又は2に規定する解決方法の手段としての支払が行われる場合には、当該支払にこゝへば、実際に換価するといふ、自由に移転するといふ及び市場における為替相場により自由利用可能通貨に自由に交換するといふがであることをす。

4 こうれの締約国が、第十五条の規定に従つての措置を理由として、1又は2の規定に基づく義務を免除されない。

Article 12 Protection from Strife

6. This Article does not apply to the issuance of compulsory licences granted in relation to intellectual property rights in accordance with the TRIPS Agreement, or to the revocation, limitation or creation of intellectual property rights, to the extent that such issuance, limitation or creation is consistent with the TRIPS Agreement.

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party that have suffered loss or damage relating to their investments in the Area of the former Contracting Party due to armed conflict or a state of emergency such as revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event in the Area of that former Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, that is no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of a non-Contracting Party, whichever is more favourable to the investors of the other Contracting Party.

2. Notwithstanding paragraph 1, if an investor of a Contracting Party, in a situation referred to in paragraph 1, suffers a loss in the Area of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or

(b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

the latter Contracting Party shall provide the investor restitution, compensation or both, as appropriate, for that loss.

3. Any payment as a means of settlement referred to in paragraph 1 or 2 shall be effectively realisable, freely transferable and freely convertible at the market exchange rate into freely usable currencies.

4. Neither Contracting Party shall be derogated from its obligation under paragraph 1 or 2 by reason of its measures taken pursuant to paragraph 2 of Article 15.

代位

第十三条 代位

一方の締約国又はその指定する機関が、自国の投資家に対し、他方の締約国の区域にある当該投資家の投資財産に関する損害の填補に係る契約、保証契約又は保険契約に基づいて支払を行う場合には、当該他方の締約国は、当該支払の原因となった当該投資家の権利又は請求権の当該一方の締約国又はその指定する機関への移転を承認し、かつ、当該一方の締約国又はその指定する機関が、代位により、当該投資家の当初の権利又は請求権と内容及び範囲において同じ権利又は請求権行使する権利を有するかとを承認する。当該権利又は請求権の移転に基き当該一方の締約国又はその指定する機関に対して行われる支払及び当該支払に係る資金の移転については、前二条及び次条の規定を準用する。

第十四条 資金の移転

資金の移転

1 一方の締約国は、自国の区域にある他方の締約国の投資財産に関する全ての資金の移転が、自国の区域内又は自国の区域から、自由に、かい、遅滞なく行われるかとを確保する。④の資金の移転には、特に次のものの移転を含める。

(a) 初期の資金及び投資財産を維持し、又は増大させるための追加的な資金

(b) 利益、利子、資本利得、配当、使用料、手数料その他の投資財産からの生ずる収益

(c) 契約に基づいて行われる投資財産に関する支払（融資の返済を含む。）

(d) 投資財産の全部又は一部の売却又は清算によって得られる収入

(e) 当該一方の締約国の区域にある投資財産に関する活動に従事する当該一方の締約国外から赴任した者が得る収入その他の報酬

(f) 第十一条及び第十二条の規定に従つて行われる支払

(g) 第二十三条の規定に基づく紛争の解決の結果として生ずる支払

Article 13 Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to any investor of that Contracting Party under an indemnity, guarantee or insurance contract, pertaining to an investment of such investor in the Area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of any right or claim of such investor on account of which such payment is made and shall recognise the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right or claim to the same extent as the original right or claim of the investor. As regards payment to be made to that former Contracting Party or its designated agency by virtue of such assignment of right or claim and the transfer of such payment, the provisions of Articles 11, 12 and 14 shall apply mutatis mutandis.

Article 14 Transfers

1. Each Contracting Party shall ensure that all transfers relating to investments in its Area of an investor of the other Contracting Party may be freely made into and out of its Area without delay. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase investments;

(b) profits, interest, capital gains, dividends, royalties, fees or other current incomes accruing from investments;

(c) payments made under a contract including loan payments in connection with investments;

(d) proceeds of the total or partial sale or liquidation of investments;

(e) earnings and remuneration of personnel from abroad who work in connection with investments in the Area of the former Contracting Party;

(f) payments made in accordance with Articles 11 and 12; and

(g) payments arising out of the settlement of a dispute under Article 23.

一般的 外全般 の例安 保及の 障例の

2. 各締約国は、更に、資金の移転が遅滞なく、かつ、自由利用可能通貨による当該資金の移転の日の市場における為替相場で行われることを確保する。
3. 1及び2の規定にかかわらず、締約国は、次の事項に関する自国の法令を衡平、無差別かつ誠実に適用する場合には、資金の移転を遅らせ、又は妨げぬこととする。
- 破産、支払不能又は債権者の権利の保護
 - 証券、先物、オプション又は派生商品の発行、交換又は取引
 - 刑事犯罪
 - 法執行当局又は金融規制当局を支援するために必要である場合には、通貨その他の支払手段の移転に関する報告又は記録の保存
 - 裁決手続における命令又は判決の履行の確保
- 第十五条 一般的例外及び安全保障のための例外
1. 1)の協定のいかなる規定も、一方の締約国が次の措置を採用し、又は実施するのを妨げぬものと解してはならない。ただし、これらの措置を、自国の区域における他方の締約国のお投資家及びその投資財産に対する恣意的若しくは不当な差別の手段又は偽装した制限となるものとなる態様で適用しないことを条件とする。
- 人、動物又は植物の生命又は健康の保護のために必要な措置
 - 公衆の道徳の保護又は公の秩序の維持のために必要な措置。もっとも、公の秩序を理由とする例外は、社会の基本的な利益のうちのいずれかに対し真正かつ重大な脅威がもたらされる場合に限り、援用することができる。
2. Each Contracting Party shall further ensure that such transfers may be made without delay in freely usable currencies at the market exchange rate prevailing on the date of the transfer.
3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2, a Contracting Party may delay or prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good-faith application of its laws and regulations relating to:
- bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
 - issuing, trading or dealing in securities, futures, options or derivatives;
 - criminal or penal offences;
 - reporting or record keeping of transfers of currency or other monetary instruments when necessary to assist law enforcement or financial regulatory authorities; or
 - ensuring compliance with orders or judgements in adjudicatory proceedings.
- Article 15
General and Security Exceptions
1. Subject to the requirement that such measures are not applied by a Contracting Party in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination against, or a disguised restriction on investors of the other Contracting Party and their investments in the Area of the former Contracting Party, nothing in this Agreement shall be construed so as to prevent the former Contracting Party from adopting or enforcing measures:
- necessary to protect human, animal or plant life or health;
 - necessary to protect public morals or to maintain public order, provided that the public order exception may only be invoked where a genuine and sufficiently serious threat is posed to one of the fundamental interests of society;

(c) いの協定に反しない法令の遵守を確保するために必要な措置。いの措置には、次の事項に関する措置を含む。

(i) 欺まん的若しくは詐欺的な行為の防止又は契約の不履行がもたらす結果の処理

(ii) 個人の情報を処理し、及び公表するに関連するプライバシーの保護又は個人の記録及び勘定の秘密の保護

(iii) 安全

(d) 美術的、歴史的又は考古学的価値のある国家的財産の保護のための措置

2. 第十二条4の規定に従うことを条件として、この協定のいかなる規定も、締約国が次の措置を採用し、又は実施することを妨げるものと解してはならない。

(a) 自国の安全保障上の重大な利益の保護のために必要であると認める次の措置

(i) 戰時、武力紛争の時その他の自國又は国際関係における緊急時じよじの措置

(ii) 兵器の不拡散に係る国内政策又は国際協定の実施に関連じよじの措置

(b) 國際の平和及び安全の維持のため国際連合憲章に基づく義務に従うじの措置

第十六条 一時的なセーフガード措置

1. いの締約国も、次のいずれかの場合には、国境を越える資本取引及び投資財産に関連する取引ための支払又は資金の移転（第十四条に規定する資金の移転を含む。）について制限的な措置を採用し、又是維持するじいができる。

(c) necessary to secure compliance with the laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement including those relating to:

(i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on contract;

(ii) the protection of the privacy of the individual in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of personal records and accounts; or

(iii) safety; or

(d) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

2. Subject to paragraph 4 of Article 12, nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting or enforcing measures:

(a) which it considers necessary for the protection of its essential security interests;

(i) taken in time of war, armed conflict, or other emergency in that Contracting Party or in international relations; or

(ii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of weapons; or

(b) in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article 16
Temporary Safeguard Measures

1. A Contracting Party may adopt or maintain restrictive measures with regard to cross-border capital transactions as well as payments or transfers including transfers referred to in Article 14 for transactions related to investments:

コルダへの投資協定

一一六六

信 用 秩 序 の 維 持 措 置 た め の 規 定

- (a) 国際取支及び対外支払に関して重大な困難が生じてゐる場合又は生ずるおそれがある場合
(b) 資本の移動が経済全般の運営、特に通貨及び外国為替に係る政策に重大な困難をもたらす、又はやむならずおそれがある例外的な場合

2. 1に規定する制限的な措置は、次の全ての要件を満たすものとする。

- (a) 他方の締約国に対し、第二国よりも不利でない待遇を与えるよう適用せねばならない。
(b) 國際通貨基金協定に適合するものである。
(c) 1に規定する状況に対処するために必要な限度を超えないものである。
(d) 一時的なものであり、かつ、1に規定する状況が改善するに伴い漸進的に廃止されるものである。
(e) 他方の締約国に対して速やかに通報されるものである。
(f) 他方の締約国の商業上、経済上又は金融上の利益に対して不必要的損害を与えることを避けるものである。

3. 一方の締約国は、1の規定に基づく措置を採用した場合において、他方の締約国の要請があつたときは、自国が採用した制限の見直しのため、当該他方の締約国と協議を開始する。

第十七条 信用秩序の維持のための措置

1.)の協定の他の規定にかかわらず、締約国は、信用秩序の維持のための金融サービスに関連する措置（投資家、預金者、保険契約者若しくは信託上の義務を金融サービスを提供する企業が負う者を保護）、又は金融システムの健全性及び安定性を確保するための措置を含む。）をとらなければならぬ。

- (a) in the event of serious balance-of-payments and external financial difficulties or threat thereof; or
(b) in exceptional cases where movements of capital cause or threaten to cause serious difficulties for macroeconomic management, in particular monetary and exchange rate policies.
2. Restrictive measures referred to in paragraph 1 shall:
- (a) be applied in such a manner that the other Contracting Party is treated no less favourably than any non-Contracting Party;
- (b) be consistent with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
- (c) not exceed those necessary to deal with the circumstances set out in paragraph 1;
- (d) be temporary and be phased out progressively as the situation specified in paragraph 1 improves;
- (e) be promptly notified to the other Contracting Party; and
- (f) avoid unnecessary damages to the commercial, economic and financial interests of the other Contracting Party.
3. The Contracting Party which has adopted any measures under paragraph 1 shall, upon request, commence consultations with the other Contracting Party in order to review the restrictions adopted by the former Contracting Party.
- Article 17
- Prudential Measures
1. Notwithstanding any other provisions of this Agreement, a Contracting Party shall not be prevented from taking measures relating to financial services for prudential reasons, including measures for the protection of investors, depositors, policy holders or persons to whom a fiduciary duty is owed by an enterprise supplying financial services, or to ensure the integrity and stability of its financial system.

権知的財産

2. 締約国は、1の規定に基づいていける措置が1の協定に適合しない場合には、当該措置を1の協定に基く当該締約国の義務を回避するための手段として用ひてはならない。

第十八条 知的財産権

2. Where the measures taken by a Contracting Party pursuant to paragraph 1 do not conform with this Agreement, they shall not be used as a means of avoiding the obligations of the Contracting Party under this Agreement.

Article 18

Intellectual Property Rights

1. 両締約国は、知的財産権への十分かつ効果的な保護を与え、及び確保し、並びに知的財産の保護に関する制度の効率性及び透明性を促進する。1の目的のため、両締約国は、こずれか一方の締約国の要請があつた場合には、速やかに協議する。各締約国は、その協議の結果に基き、他方の締約国の投資家の投資財産に悪影響を及ぼすやうと思われる要因を除去するため、自国の法令に従い、適当な措置をとる。

2. 1の協定のいかなる規定も、知的財産権の保護に関する多数国間協定であつて両締約国が当事国であるものに基づく両締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。

3. 1の協定のいかなる規定も、こずれか一方の締約国に対し、知的財産権の保護に関する多数国間協定やあつて当事国であるものにより第三国の投資家及びその投資財産に与えられる待遇を、他方の締約国の投資家及びその投資財産に与えることを義務付けるものと解じてはならない。

1. The Contracting Parties shall grant and ensure the adequate and effective protection of intellectual property rights, and promote efficiency and transparency in intellectual property protection system. For this purpose, the Contracting Parties shall promptly consult with each other at the request of either Contracting Party. Depending on the results of the consultation, each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to remove the factors which are recognised as having adverse effects to the investments of investors of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of the Contracting Parties under multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights to which the Contracting Parties are parties.

3. Nothing in this Agreement shall be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment accorded to investors of a non-Contracting Party and to their investments by virtue of multilateral agreements in respect of protection of intellectual property rights, to which the former Contracting Party is a party.

第十九条 租税に係る課税措置

Article 19 Taxation Measures

1. 1の協定のいかなる規定も、租税条約に基く締約国の権利及び義務に影響を及ぼすものではない。1の協定と当該租税条約とが抵触する場合には、抵触する限りにおいて、当該租税条約が優先する。

2. 第二条及び第四条の規定は、租税に係る課税措置について、適用しない。

1. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party under any tax convention. In the event of any inconsistency between this Agreement and any such convention, that convention shall prevail to the extent of the inconsistency.

2. Articles 3 and 4 shall not apply to taxation measures.

全境に及び
基準に労働並す環安

第十一条 健康、安全及び環境に関する措置並びに労働基準

一方の締約国は、健康、安全若しくは環境に関する自国の措置の緩和又は自國の労働基準の引下げを通じて他方の締約国及び第三国の投資家による投資を奨励する方が適当でないと認める。一方の締約国は、自國の区域における他方の締約国及び第三国の投資家による投資財産の設立、取得又は拡張を奨励する手段としてそのような措置又は基準の適用の免除その他の逸脱措置を行うべきではない。

Article 21
Denial of Benefits

Health, Safety and Environmental Measures and Labour Standards

Each Contracting Party recognises that it is inappropriate to encourage investment by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party by relaxing its health, safety or environmental measures, or by lowering its labour standards. To this effect, each Contracting Party should not waive or otherwise derogate from such measures or standards as an encouragement for the establishment, acquisition or expansion of investment in its Area by investors of the other Contracting Party and of a non-Contracting Party.

- 1 利益の否認
1. 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国企業であるものが第三国の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、次のいずれかの場合に該当するときは、当該他方の締約国の投資家及びその投資財産に対し、この協定による利益を否認することができる。
- (a) 当該一方の締約国が当該第三国と外交関係を有してこない場合
- (b) 当該第三国に関する措置であつて、当該他方の締約国企業の取引を禁止するもの又は当該他方の締約国企業若しくはその投資財産に対する協定による利益を与えることにより当該措置に違反し、若しくは当該措置を阻害する」とみなすべきを当該一方の締約国が採用し、又は維持する場合
- 2 一方の締約国は、他方の締約国の投資家であつて当該他方の締約国企業であるものが第三国又は自國の投資家によつて所有され、又は支配されており、かつ、当該他方の締約国企業が当該他方の締約国区域において実質的な事業活動を行つてこないときは、当該他方の締約国企業及びその投資財産に対して、この協定による利益を否認することができる。
- 3 1)の規定の適用上、
- (a) 企業が投資家によつて「所有」されれば、当該投資家が当該企業の五十ペーセントを超える持分を受益者として所有する場合をいう。
- (b) 企業が投資家によつて「支配」されるとは、当該投資家が当該企業の役員の過半数を指名し、又は当該企業の活動につき法的に指示する権限を有する場合をいう。
3. For the purpose of this Article, an enterprise is:
- (a) "owned" by an investor if more than 50 percent of the equity interest in it is beneficially owned by the investor; and
- (b) "controlled" by an investor if the investor has the power to name a majority of its directors or otherwise to legally direct its actions.

第一章 紛争解決

第二十一條 両締約国間の紛争の解決

両締約国間の紛争の解決

- 1 一方の締約国は、この協定の実施に影響を及ぼす問題に関して他方の締約国が行う申入れに対し好意的な考慮を払つものとし、かつ、当該申入れに関する協議のための適当な機会を与える。
- 2 この協定の解釈及び適用に関する両締約国間の紛争であつて、外交交渉によつても解決されなかつたものは、仲裁委員会に決定のため付託する。仲裁委員会は、紛争いよいよ次の方法によつて構成する。各締約国は、いずれか一方の締約国が他方の締約国から紛争の仲裁を要請する公文を受領した日から六十日以内に、各一人の仲裁委員を任命する。このようにして任命された二人の仲裁委員は、両締約国の承認により仲裁委員長となる者として任命される第三の仲裁委員を選定する。ただし、当該第三の仲裁委員は、必ず両締約国の国民であつてもならない。仲裁委員長は、他の一人の仲裁委員の任命の日から六十日以内に任命され。
- 3 2に定める必要な任命が2に規定する期間内に行われなかつた場合には、いずれの締約国も、別段の合意がある場合を除くほか、ハーグの常設仲裁裁判所事務総長に対し当該任命を行うよう要請する)とがやめられ。
- 4 仲裁委員会は、両締約国との協議の後、自己の手続規則を定める。仲裁委員会は、この協定並びに対象となる事項に適用可能な国際法の規則及び原則に従つて紛争について決定を行つ。仲裁委員会は、合理的な期間内に投票の過半数による議決で決定を行う。当該決定は、最終的なものであり、かつ、拘束力を有する。
- 5 各締約国は、自国が選定した仲裁委員に係る費用及び自国が仲裁に参加する費用を負担する。仲裁委員長がその職務を遂行するための費用及び仲裁委員会の残余の費用は、両締約国が均等に負担する。
- Settlement of Dispute between the Contracting Parties
Article 22
1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the implementation of this Agreement.
2. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation and application of this Agreement, not settled by diplomacy, shall be referred for decision to an arbitration board. Such arbitration board shall be constituted for each dispute in the following way. Within 60 days from the date of receipt by either Contracting Party from the other Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator who, upon approval by both Contracting Parties, shall be appointed as the Chairperson, provided that the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party. The Chairperson shall be appointed within 60 days from the date of appointment of the other two arbitrators.
3. If the necessary appointments referred to in paragraph 2 have not been made within the periods referred to in that paragraph, either Contracting Party may, unless otherwise agreed, request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration at The Hague to make such appointments.
4. The arbitration board shall determine its own procedural rules, after consultation with both Contracting Parties. The arbitration board shall decide the dispute in accordance with this Agreement and the rules and principles of international law applicable to the subject matter. The arbitration board shall within a reasonable period of time reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding.
5. Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator of its choice and its representation in the arbitration proceedings. The cost of the Chairperson of the arbitration board in discharging his or her duties and the remaining costs of the arbitration board shall be borne equally by the Contracting Parties.

ヨルダントの投資協定

一一〇

第11十三条 一方の締約国の投資家と他方の締約国との間の投資紛争の解決

Article 23 Settlement of Investment Disputes between an Investor of a Contracting Party and the Other Contracting Party

争の國方資約一方の投との投との解資の締約他投締決紛間約

1 一方の締約国の投資家と他方の締約国との間の投資紛争（以下「投資紛争」といふ。）は、可能な限り、当該投資家と当該他方の締約国との間の友好的な協議によつて解决する。

2 一方の締約国の投資家が他方の締約国に対し書面による協議の要請を行つた日から六箇月以内に当該協議により投資紛争が解决されない場合には、当該投資家は、次の(a)及び(b)に規定する事項から成る請求を(i)の条の規定による仲裁に付託することができる。³

(a) 当該他方の締約国が前章の規定に基づく義務に違反したる。

(b) (a)に規定する違反を理由とする又はその違反から生ずる損失又は損害を当該投資家が被つたる。

3 一方の締約国の投資家は、他方の締約国に対し、(i)の条の規定による仲裁に請求を付託する少なくとも九十九日前に、そのような付託の意図の書面による通知（以下「付託の意図の通知」といふ。）を送付する。付託の意図の通知には、次の事項を明記する。

(a) 当該投資家の氏名又は名称及び住所

(b) 各請求について、違反があつたとされる前章の条項その他関連する条項

(c) 各請求に関する法的根拠及び事実に係る根拠

(d) 当該投資家が求める救済手段及び損害賠償請求額の概算

4 締約国の投資家は、2に規定する請求を次のいずれかの仲裁に付託することができる。⁴

(a) ICSID条約による仲裁。ただし、両締約国がICSID条約の当事国である場合に限る。

(b) ICSID追加的制度規則による仲裁。ただし、いずれか一方の締約国のみがICSID条約の当事国である場合に限る。

1. Any investment dispute between an investor of a Contracting Party and the other Contracting Party (hereinafter referred to as "investment dispute") shall, as far as possible, be settled amicably through consultations between them.

(a) that the latter Contracting Party has breached an obligation under Chapter I; and

(b) that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

3. At least 90 days before submitting any claim to arbitration under this Article, an investor of a Contracting Party shall deliver to the other Contracting Party a written notice of its intention to submit the claim to arbitration (hereinafter referred to as "notice of intent"). The notice of intent shall specify:

(a) the name and address of the investor;

(b) for each claim, the provision of Chapter I alleged to have been breached and any other relevant provisions;

(c) the legal and factual basis for each claim; and

(d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

4. An investor of a Contracting Party may submit a claim referred to in paragraph 2 to the arbitration:

(a) under the ICSID Convention, provided that both Contracting Parties are parties to the ICSID Convention;

(b) under the ICSID Additional Facility Rules, provided that either Contracting Party, but not both, is a party to the ICSID Convention;

(c) UNCITRAL仲裁規則による仲裁

(d) 投資紛争の両当事者が合意する場合には、他の仲裁機関又は仲裁規則による仲裁

5 りの条の規定による仲裁については、請求は、次のいずれかの時に付託されたものとみなす。

(a) 締約国の投資家による仲裁の請求であつて、ICSID条約第三十六条に規定するものをICOI

D事務局長が受領した時

(b) 締約国の投資家による仲裁の請求であつて、ICSID追加的制度規則付表C第二条に規定するものをICSIID事務局長が受領した時

(c) 一方の締約国の投資家による仲裁に関する通知であつて、UNCITRAL仲裁規則第三条に規定するものを、UNCITRAL仲裁規則第二十条に規定する請求の陳述書とともに他方の締約国が受領した時

(d) 4(d)の規定により他の仲裁機関又は仲裁規則による仲裁が選択された場合には、一方の締約国の投資家による当該仲裁に関する通知を他方の締約国が受領した時。ただし、当該仲裁機関又は当該仲裁規則において別段の定めがある場合は、りの限りでない。

(a)及び(b)に規定する仲裁の請求並びに(c)及び(d)に規定する仲裁に関する通知は、以下「仲裁の通知」という。

6 各締約国は、りの協定の規定に従つてりの条の規定による仲裁に請求を付託するに同意する。

6. Each Contracting Party hereby consents to the submission of a claim to arbitration under this Article in accordance with this Agreement.

7 6の規定にかかわらず、りの条の規定による仲裁への締約国の投資家による請求の付託は、当該投資家が、2の規定によって申し立てられる違反が発生したと及び損失又は損害を被ったことを知りた又は知るやうであった最初の日から三年が経過した場合には、行うことがやまない。

7. Notwithstanding paragraph 6, no claim of an investor under this Article may be submitted to arbitration from the date on which the investor first acquired, or should have first acquired, knowledge of the breach alleged under paragraph 2 and knowledge that the investor has incurred loss or damage.

8 りの条の規定による仲裁への一方の締約国の投資家による請求の付託は、次の(a)及び(b)に規定する条件を満たす場合を除くほか、行うことがやまない。

(a) 当該投資家が、りの条に定める手続に従つて仲裁が行われるにしき、書面により同意するにしむ。

(c) under the UNCITRAL Arbitration Rules; or

(d) if the parties to the investment dispute agree, under any other arbitration institution or arbitration rules.

5. A claim shall be deemed submitted to arbitration under this Article when a notice of or request for arbitration of an investor of a Contracting Party (hereinafter referred to as "notice of arbitration"):

(a) referred to in paragraph 1 of Article 36 of the ICSID Convention is received by the Secretary-General of ICSID;

(b) referred to in Article 2 of Schedule C of the ICSID Additional Facility Rules is received by the Secretary-General of ICSID;

(c) referred to in Article 3 of the UNCITRAL Arbitration Rules, together with the statement of claim referred to in Article 20 of the UNCITRAL Arbitration Rules, is received by the other Contracting Party; or

(d) under any other arbitration institution or arbitration rules selected under subparagraph 4(d) is received by the other Contracting Party, unless otherwise specified by such institution or in such rules.

8. No claim of an investor of a Contracting Party may be submitted to arbitration under this Article unless:

(a) the investor consents in writing to arbitration in accordance with the procedures set out in this Article; and

(b) 当該投資家が、他方の締約国の法律の下にある行政裁判所若しくは司法裁判所又は他の紛争解決手続において、2(a)に規定する違反を構成するとする措置に関する手続を開始し、又は継続する権利を書面により放棄するいふ。

9 8(b)の規定に従つて行われる放棄は、仲裁廷が3、4、7若しくは8に規定する要件が満たされない又は他の手続上の若しくは管轄権に関する根拠に基づいて請求を却下する場合には、その効力を失へ。

10 8(b)の規定にかかるわざ、2に規定する投資家は、投資紛争の当事者である締約国の法律の下における裁判所又は司法裁判所において、暫定的な差止めによる救済（損害賠償の支払を伴わないものに限る。）の申立てを行い、又は当該申立てに係る手続を継続するいふがである。

11 仲裁廷は、この協定及び関係する国際法の規則に従つて、係争中の事案について決定する。

12 投資紛争の当事者である締約国は、投資紛争の当事者でない締約国に次のやのを送付する。

(a) 仲裁の通知（仲裁の請求が付託された日の後三十日以内に送付すべし。）

(b) 仲裁において提出された全ての主張書面の写し

13 投資紛争の当事者でない締約国は、投資紛争の両当事者への書面による通知を行つた上で、この協定の解釈に関する問題に付き仲裁廷に対して意見を提出するいふがである。

14 投資紛争の当事者である締約国は、この条の規定による仲裁において、抗弁、反対請求若しくは相殺しない、又はその他の目的のために、投資紛争の当事者である投資家が申し立てられた損害の全部又は一部に対する填補その他の補償を保険契約又は保証契約に基づいて既に受領したいと又は将来受領するいふを主張してはならない。

(b) the investor waives in writing any right to initiate or continue before any administrative tribunal or court of justice under the law of the other Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to any measure alleged to constitute a breach referred to in subparagraph 2(a).

9. The waiver provided pursuant to subparagraph 8(b) shall cease to apply where the arbitral tribunal rejects the claim on the basis of a failure to meet the requirements of paragraphs 3, 4, 7 or 8, or on any other procedural or jurisdictional grounds.

10. Notwithstanding subparagraph 8(b), the investor referred to in paragraph 2 may initiate or continue an action that seeks interim injunctive relief that does not involve the payment of monetary damages before an administrative tribunal or court of justice under the law of the Contracting Party party to the investment dispute.

11. The arbitral tribunal shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules of international law.

12. The Contracting Party party to the investment dispute shall deliver to the Contracting Party which is not party to the investment dispute:

(a) notice of arbitration no later than 30 days after the date on which the claim was submitted; and

(b) copies of all pleadings filed in the arbitration.

13. The Contracting Party which is not party to the investment dispute may, upon written notice to the parties to the investment dispute, make submissions to the arbitral tribunal on a question of interpretation of this Agreement.

14. In an arbitration under this Article, the Contracting Party party to the investment dispute shall not assert, as a defence, counterclaim, right of setoff or otherwise, that the investor party to the investment dispute has received or will receive indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages pursuant to an insurance or guarantee contract.

15. 仲裁判廷は、次の事項についてのみ裁定を下すことがやむを得ない。

(a) 投資紛争の当事者である締約国が、当該投資紛争の当事者である投資家及びその投資財産に関する、前章の規定に基づく義務に違反したかどうか。

(b) 違反があった場合には、次の(i)及び(ii)に規定する救済措置のいずれか一方又は双方

(i) 損害賠償及び適当な利子

(ii) 原状回復。この場合の裁定においては、投資紛争の当事者である締約国が原状回復に代えて損害賠償及び適当な利子を支払うべきであることを定めるものとする。

仲裁判廷は、仲裁に係る費用及び代理人の報酬についても、関係する仲裁規則に従って裁定を下すことがやむを得ない。

16. 投資紛争の当事者である締約国は、次に掲げる情報を除くほか、4の規定により設置される仲裁判廷に提出され、又は当該仲裁判廷が発する全ての文書（裁定を含む。）を時宜を失さず公に入手可能な形のとしすることができる。

(a) 業務上の秘密の情報

(b) いずれかの締約国の法令により、特に秘密とされ、又は他の方法により開示からの保護される情報

(c) 関連する仲裁規則に従つて不開示としなければならない情報

15. The arbitral tribunal may award only:

(a) a judgement whether or not there has been a breach by the Contracting Party party to the investment dispute of any obligation under Chapter I with respect to the investor party to the investment dispute and its investments; and

(b) one or both of the following remedies, only if there has been such a breach:

(i) monetary damages and applicable interest; and

(ii) restitution of property, in which case the award shall provide that the Contracting Party party to the investment dispute may pay monetary damages and any applicable interest, in lieu of restitution.

The arbitral tribunal may also award cost and attorney's fees in accordance with applicable arbitration rules.

16. The Contracting Party party to the investment dispute may make available to the public in a timely manner all documents, including an award, submitted to, or issued by, an arbitral tribunal established under paragraph 4, subject to redaction of:

(a) confidential business information;

(b) information which is privileged or otherwise protected from disclosure under the laws and regulations of either Contracting Party; and

(c) information which shall be withheld pursuant to the relevant arbitration rules.

17. The parties to the investment dispute may agree on the legal place of any arbitration under the applicable arbitration rules. If the parties to the investment dispute fail to reach agreement, the arbitral tribunal shall determine the place in accordance with the applicable arbitration rules, provided that the place shall be in the territory of a country that is a party to the New York Convention.

ヨルダーハンの投資協定

一一四回

文書の送達

18 仲裁判の裁定は、最終的なものであり、かつ、投資紛争の両当事者を拘束する。当該裁定は、執行が求められている国における有効な裁定の執行に関する関係法令及び関連する国際法（ICOID条約及びヨーロッパ条約を含む。）に従って執行される。

New York Convention, concerning the execution of award in

第十四条 文書の送達

1 リの章の規定による仲裁に関する通知その他の文書は、次の送達先への交付により締約国に送達する。³⁵

(a) 日本国にハシマサ、外務省経済局

(b) ヨルダーハン・ペラミット王国にハシマサ、ヨルダーハン投資委員会

2 一方の締約国は、1に規定する当局の名称の変更を速やかに公に入手可能なものとし、他方の締約国に通報する。

3 各締約国は、1及び2に規定する自国の当局の住所を公に入手可能なものとする。

第三章 合同委員会

第十五条 合同委員会

合同委員会

1 両締約国は、リの協定の目的を達成するため、次のリとを任務とする合同委員会（以下「委員会」といふ。）を設置する。

(a) リの協定の実施及び運用について討議し、及び見直しを行つる。

(b) リの協定の範囲内の投資に関連する事項であつて投資環境の整備に關係するかのにつれて情報を交換し、及び討議する。

(c) 投資に関連するその他の事項であつてリの協定に關係するかのにつれて討議する。

Article 24 Service of Documents

1. Notices and other documents relating to arbitration under this Chapter shall be served on a Contracting Party by delivery to:

- (a) with respect to Japan, Economic Affairs Bureau, the Ministry of Foreign Affairs; and
- (b) with respect to the Hashemite Kingdom of Jordan, the Jordan Investment Commission.

2. A Contracting Party shall promptly make publicly available and notify to the other Contracting Party any change to the name of the authority referred to in paragraph 1.

3. Each Contracting Party shall make publicly available and 2. the address of its authority referred to in paragraphs 1 and 2.

CHAPTER III JOINT COMMITTEE

Article 25 Joint Committee

1. The Contracting Parties shall establish a Joint Committee (hereinafter referred to as "the Committee") with a view to accomplishing the objectives of this Agreement. The functions of the Committee shall be:

- (a) to discuss and review the implementation and operation of this Agreement;
- (b) to exchange information on and to discuss investment-related matters within the scope of this Agreement which relate to improvement of investment environment; and
- (c) to discuss any other investment-related matters concerning this Agreement.

2 委員会は、必要に応じて、この協定の機能を強化し、又はこの協定の目的を達成するため、ノハヤノサベ方式による決定により、両締約国に対して適切な勧告を行うことができる。

3

委員会は、両締約国の代表者から成る。委員会は、両締約国の同意が得られる場合は、両締約国の政府以外の関係団体の代表者であって、討議する問題に関する必要な専門知識を有するものを招請する。及び民間部門との共同会合を開催することができる。

4 委員会は、任務を遂行するため自己の手続規則を定める。

5 委員会は、小委員会を設置し、当該小委員会に対して特定の作業を委任することができる。

6 委員会は、いずれかの締約国の要請があつた場合には、会合する。

第四章 最終規定

第二十六条 見出し

見出しそは、引用上の便宜のためにのみ付されたものであつて、この協定の解釈に影響を及ぼすものではない。

第二十七条 最終規定

最終規定

- 1 両締約国は、この協定の効力発生のために必要とされるそれぞれの国内手続の完了を外交上の経路を通過相互に通告する。この協定は、双方の通告が受領された日のついでそれから遅い方日の後三十日間の日付に効力を生ずる。この協定は、この協定の効力発生の後十年の期間効力を有するものとし、その後は、2に定めることにより従つて終了する時まで引き続き効力を有する。
- 2 いずれの一方の締約国も、一年前に他方の締約国に対して書面による通告を行うことにより、最初の十日の期間の終わりに、又はその後いつでも、この協定を終了することができる。

2. The Committee may, as necessary, make appropriate recommendations by consensus to the Contracting Parties for the more effective functioning or the attainment of the objectives of this Agreement.

3

The Committee shall be composed of representatives of the Contracting Parties. The Committee may, upon mutual consent of the Contracting Parties, invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Contracting Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed, and hold joint meetings with the private sectors.

4. The Committee shall determine its own rules of procedure to carry out its functions.

5. The Committee may establish sub-committees and delegate specific tasks to such sub-committees.

6. The Committee shall meet upon the request of either Contracting Party.

CHAPTER IV FINAL PROVISIONS

Article 26 Headings

The headings of the Chapters and Articles of this Agreement are inserted for convenience of reference only and shall not affect the interpretation of this Agreement.

Article 27 Final Provisions

1. The Contracting Parties shall notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the 30th day after the latter of the dates of receipt of the notifications. It shall remain in force for a period of 10 years after its entry into force and shall continue in force unless terminated as provided for in paragraph 2.
2. A Contracting Party may, by giving one year's advance notice in writing to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial 10-year period or at any time thereafter.

末文

3. ヨリの協定は、一方の締約国の投資家の投資財産であつて、ヨリの協定の効力発生の前に他方の締約国の区域において当該他方の締約国の法令に従つて取得されたものについてはも適用する。

4. ヨリの協定の終了の日の前に取得された投資財産については、ヨリの協定の規定は、ヨリの協定の終了の日から更に十年の期間引き続き効力を有する。

5. ヨリの協定は、ヨリの協定の効力発生の前に生じた事態に起因する請求については、適用しない。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてヨリの協定に署名した。

一〇一八年十一月二十七日に東京で、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により本書一通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文によること。

DONE in duplicate at Tokyo, on this twenty-seventh day of November, 2018 in the Japanese, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

日本国のために

河野 太郎

FOR JAPAN:
FOR THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN:
مملکت الہشیمیہ

ヨルダン・ハッシュミート王国のために
マーリー・カウワール

(٤) يعني مصطلح "متحاربة تجارية تعود لاحظ الطرفين المتعاقدين" موسسة تجارية تم تأسيسها أو تنتهيها حسب الأصول بموجب

المادة 3

١. يقوم كل طرف متعاقد في منطقته بفتح المستشرين من الطرف المتعاقد الآخر واستئجارهم لعملة لا تقل ملامة عن المعاملة التي

المادة 4

كل طرف متعاقد في منطقته يبني المستترير من الطرف المتعاقد الآخر واستئثارهم بممارسة لا تقل افضلية عن المعاملة التي

الافتراضية للبيانات أو المتعددة للأطراف.
ملخصاً، المتعدد من الأوضاع والحقوق، لا تستدل المعالجة المعاشر لها في هذه المادة الأحكام المعمدة بخصوصية المعاشر ذات الواردة في أي بروتوكول مماثل للأطراف غير المقيدة واستثناء لهم فيما يتعلّق بالاشارة إلى الاستثنائية.

المادة 5

الملائكة العاملة يذهب على كل طلاق في الأندية الأخرى في منظمة مهارات بيتك.

المادة 9

الأخـدـعـدـيـفـ

مماثلة لمستقره أو المستقر من طرف غير معتمد فيما يتعلق بتأثیر الوصول الى المحاكم الفلسطينية والمحاكم الإدارية والهيئات في كل من دائرة التقاضي ، باسمه او باسمه في الدوائر .

المادة 7

٢٨٦

2. يقبل كل طرف معتقد، وفقاً لقواته ونفوذه المسلطية ذات العلاقة، بما في ذلك المتعلقة بالملكية والسيطرة الأجنبية، إن يستقبل

5 لا تطبق هذه الاتفاقية على المطالبات المالية من الاستئناف قبل بدخولها حيز التنفيذ.

- (ب) تناول المطلوبات حول المسائل المتعلقة بالاستئناف ومتىيتها حصلت على هذه الاتفاقية، يختصون بمتىيتها أو مستهلها، فإذا أدى انتشار تعاقده إلى إلزام أحد آخر مستهلها بالاستئناف بهذه الاتفاقية.
- (ج) مسألة أخرى مستهلة بالاستئناف تعاقده، حيث ما يقتضي الحال أن تقدم وصولات مبنية على هذه الاتفاقية.
- أدت هذه الواقعة، قد نجد، إلى تناول حبس الأموال من قبل حكم يطبق على هذه الاتفاقية.
3. تناول الحدود من ممتلكات الأطراف المتنازعات، ويجوز للجنة، بناء على موافق الطرف المتنازع، دعوة مثل الجهة غير حكومات الطارف لتبليغها الخبرة الزرقاء، ويجوز للجنة، بعد اجتماعات متقدمة مع العاملين في جهات ودورات أخرى في التفسير، يكون الشخص الإنجليزي هو السادس.

- غير حكومات العاملين التي لديها مسؤولية ملائمة، وتقديرها ملائمة، وبناء على موافق الطرف المتنازع، دعوة مثل الجهة التي يتم تناولها إلى تقديم ملخصها، وبعد اجتماعات متقدمة مع العاملين في جهات ودورات أخرى في التفسير، يكون الشخص الإنجليزي هو السادس.

4. تحدد الجهة المطالبة بالحكم الخاص بما قائم بهم.
5. يجوز للجنة اتخاذ فعله وتعريض مهام محددة لجهة المطالبة.
6. تحيط الجهة بذلك على طلب أي من الطرفين المطالعين.

عن المساعدة الإدارية الميسورة
عن البيانات
ملاي فووار
河野太郎

ثدرج عازفين الصور والمواد في هذه الاتفاقية لشهادة الرجوع إليها دون توثر على تفسير هذه الاتفاقية.

المادة 26

الصلف الدارجية

الحقدم التقديمية

المادة 27

الحقدم التقديمية

1. يorum الطارف المتعاقدين بالنظر في مجملها، من خلال الفواتير، بأحكام الأدلة، من حيث الالتزام، بعد تاريح استلام آخر واحد من الإخراجات، وتبتل مسوقة في الغافر لمدة 10 سنوات بعد تقادما ما يتصدر سريتهما ما لم يتم إبعادها كما هو موصص عليه في الفاتورة.
2. يجوز للطرف المتنازع أن ينفي هذه الاتفاقية في نهاية فترة السنوات الأولى أو في أي وقت بعد ذلك عن طريق تقديم إشعار مسبق موجه إلى الطرف المتعاقدين الآخر.
3. تستلزم انتشار تعاقده، بعد تقادما ما يتصدر سريتهما ما لم يتم إبعادها كما هو موصص عليه في الفاتورة، وفقاً للقوانين والأنظمة ذات الصلة، قبل تقادما هذه الاتفاقية.
4. فيما يتعلق بالاستئنافات التي تم الحصول عليها قبل تاريخ إنتهاء هذه الاتفاقية، يظل أحكام هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة 10 سنوات من تاريخ إنتهاء هذه الاتفاقية.

(参考)

この協定は、ヨルダンとの間で、投資の拡大により経済関係を一層強化するため、投資の促進及び保護に関する法的枠組みについて定めるものである。